

RELACIONES ENTRE LENGUAS EN MISIONES. MEMORIA, TESTIMONIO Y RELATOS.

RELATIONS BETWEEN LANGUAGES IN MISIONES.
MEMORY TESTIMONY AND STORIES.

Marcela Wintoniuk
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM
marcelawintoniuk@gmail.com

Este trabajo expone algunas y provisorias aproximaciones al estudio de las relaciones entre el español y el portugués y las demás lenguas presentes Misiones. El complejo entramado lingüístico y cultural que caracteriza al territorio como espacio fronterizo plurilingüe, puede ser estudiado-interpretado atendiendo a la multiplicidad de voces y ecos, en relaciones tensas y desiguales, que circulan en el espacio. Esta relación lingüística de co-presencias en el espacio provincial articula aspectos diversos. Nuestras indagaciones centran la atención, desde la perspectiva teórica y metodológica del análisis del discurso y la glotopolítica, en los relatos memoriosos de los inmigrantes europeos arribados al territorio nacional a principios del Siglo XX y sus descendientes y en relatos orales obtenidos a partir de indagaciones para una tesina de grado de licenciatura en letras. Observamos, entre otras cosas, que las las menciones se tornan esquivas y solamente se advierten indicios de modalidades comunicativas entre-lenguas

Palabras clave: español, portugués, memoria, relato, indicios

This paper presents some tentative approaches to the study and the relations between the Spanish and Portuguese and other languages presents in Missions. The complex linguistic and cultural framework that characterizes the territory as multilingual border area, can be studied-interpreted taking into account the multiplicity of voices and echoes, in tense and unequal relationships, moving in space. This linguistic relation of co-presence in the provincial space articulates various aspects. Our investigations focus attention from the theoretical and methodological perspective of discourse analysis and glotopolitics, in memoriosos stories of European immigrants who landed the country in the early twentieth century and their descendants and oral histories obtained from inquiries to a thesis of degree of arts degree. We note, among other things, that mentions become elusive and only traces of communicative patterns are apparent between-languages

Keywords: Spanish, Portuguese, memory, narrative, clues

Recibido: 14 febrero 2018 Aceptado: 20 mayo 2018

0. INTRODUCCIÓN

El abigarrado entramado lingüístico y cultural que caracteriza a la provincia de Misiones como espacio fronterizo plurilingüe¹, puede ser estudiado-interpretado e investigado atendiendo a los diversos modos de persistencia y cohabitabilidad de la multiplicidad de voces y ecos en relaciones tensas y desiguales que circulan en el territorio. En esta instancia de lectura, que constituye una línea de estudio dentro del proyecto de investigación denominado “Memoria escrita de las lenguas en Misiones: Un análisis discursivo”, intentamos exponer las indagaciones sobre las particularidades de algunas de esas relaciones posibles: la del portugués con las otras lenguas presentes en el espacio provincial.

La co-presencia lingüística en el territorio tiene raíces históricas que es necesario atender para comprender la actualidad de los procesos que las convocan. Esta realidad de lenguas en contacto se debe tanto al intercambio fronterizo-vecinal como a los avatares y travesías contingentes de diversos grupos humanos.

El portugués en este estado de situación entabla en la provincia relaciones de múltiples órdenes, por un lado relación de dos lenguas con estatuto oficial-nacional (español-portugués) en un marco de colaboración político y económico internacional: el MERCOSUR. Por otro lado, se evidencia una relación de intercambio y co-presencia familiar, vecinal y fronteriza en marcas dialectales caracterizada como portuñol. Finalmente observamos el nexo como “lengua vehicular”² que la lengua portuguesa entabla entre el español y las lenguas de inmigración como el ucraniano, alemán, sueco, entre otras. Frente a esta cartografía provisoria es necesario considerar que estas variadas conexiones no son fijas y permanentes, son enclaves de sentidos identitarios en constante movimiento de significación y tensión que imprimen tonalidades polifónicas y diglósicas diversas.

Para nuestras indagaciones en instancias del presente trabajo, centramos la mirada analítica de esta multiplicidad de deslindes en tres relatos memoriosos y testimoniales de los inmigrantes europeos arribados al territorio nacional a principios del Siglo XX, y sus descendientes. Estos textos fueron publicados y en muchos casos distribuidos en tiradas pequeñas con motivo de las celebraciones por el centenario del arribo de los inmigrantes a la tierra colorada. Además, incluimos un relato oral obtenido a partir de indagaciones para una tesina de grado de licenciatura en letras³.

Es necesario aclarar que esta presentación constituye un recorte tanto en las consideraciones expuestas como en el corpus seleccionado. En este sentido, además, retomamos algunas consideraciones realizadas en presentaciones anteriores sobre las particularidades genéricas de los relatos que integran el corpus del trabajo. Esto responde a la necesidad de contextualización y explicitación de los textos en su constelación general en el marco del proyecto.

¹ Para una detallada descripción de las particularidades lingüísticas y semióticas que caracterizan a la provincia de Misiones ver Camblong. 2005.

² Lengua vehicular es “uma língua utilizada para a comunicao entre grupos que nao têm a mensma primeira lingua (...) En todos os casos, a emergencia de uma língua vehicular é a resposta que a prática social e comunicativa dos falantes dá ao problema posto pelo plurilingüismo da comunidade. Essa resposta pode se traducir em duas formas diferentes:

– A língua vehicular pode ser a língua de um dos grupos em presença (...)

– A língua vehicular pode ser uma língua criada, língua compósita com empréstimos dos diferentes códigos em presença (...). (Cf. Calvet. 2002: 57).

³. Cf. Wintoniuk, Marcela. “Persistencias y discontinuidades de la lengua ucraniana en Misiones. Memoria, identidad y nacionalidades”. Tesis de Licenciatura 2012. Los relatos y testimonios fueron obtenidos por medio de distintas herramientas metodológicas como el diario de campo y grabaciones, entre otras.

Nuestro interés sobre la histórica relación del portugués con el español en el espacio provincial nos llevó a considerar estos testimonios memoriosos escritos como forma de rescate de las vivencias, las penas y las luchas de los grupos humanos en sus búsquedas de mejores condiciones de vida. En estas tramas narrativas de la memoria, en las que es posible observar los momentos más significativos de las travesías y migraciones particulares, la organización enunciativa del recuerdo muestra solamente algunos indicios del lugar que ocupa el portugués en la memoria. Si bien los relatos y testimonios están, en su mayoría, escritos en español, con algunas excepciones de traducciones del alemán al castellano, la relación con el portugués se presenta elidida, constatada en los indicios de los datos históricos de recorridos y asentamientos en los que la lengua aparece solo tangencialmente.

Atendiendo a la complejidad que plantea el reconocimiento de las prácticas comunicativas en espacios de intercambio cotidiano en las que interviene el portugués, dada la escasa y difusa información que ofrecen los relatos, hemos deslindado teórica y metodológicamente dimensiones en los ordenamientos de las memorias que nos parecen significativas para entender las relaciones que las personas y las lenguas entablan en el espacio. Estas re-configuraciones constituyen recortes que responden a los fines interpretativos y prácticos del trabajo y son, además, el resultado de relecturas que articulan también aspectos históricos. Distinguimos dos modos-espacios de intercambio interpretados a la luz de la propuesta de las matrices dialógicas⁴.

Las matrices dialógicas, en tanto constructo teórico, operan como un dispositivo interpretante de las modalidades, dinámicas y sentidos de los universos semióticos de la cultura. A la luz de estas lecturas, encontramos en las tramas narrativas de la memoria, en este caso de los inmigrantes y sus descendientes, las coordenadas del espacio íntimo-familiar-público-social-comunal que nos permiten atisbar modos de relaciones e intercambio con los “otros”. De esta variedad de “cronotopías⁵ de intercambio”, hemos centrado nuestra mirada en la matriz dialógica escolar y en un espacio que articula tres dimensiones: familiar, vecinal y comunal. Esta modalidad de intercambio está representada por el modo de ocupación y explotación de la tierra.

1. MODO DE OCUPACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LA TIERRA

Tanto el modo de ocupación como el de explotación de la tierra son factores importantes para entender el juego de relaciones que se establecen entre las distintas comunidades y las tipificaciones que los contactos relacionales instauran. Una primera y necesaria consideración refiere a la distinción entre los inmigrantes de origen europeo que disponían de tierras “vendidas” a plazos y a precios muy convenientes por el gobierno provincial y nacional para vivienda y explotación. Esta situación alcanza y favorece tanto a los contingentes de colonización oficial (polacos y ucranianos) establecidos en el sur del territorio (Azara, Apóstoles, San José) cuanto a la colonización privada (alemanes, suecos, entre otros) del centro y norte provincial⁶.

⁴ Cf. Explicitación del desarrollo teórico de las matrices dialógicas en Camblong. 2012

⁵ Retomamos el concepto de cronotopo de la teoría bajtiniana en tanto “(...) una forma semiótica que sea oída y vista por nosotros (...) Sin esa expresión espacio-temporal, ni siquiera es posible el más abstracto pensamiento. Por consiguiente, la entrada completa en la esfera de los sentidos solo se efectúa a través de la puerta de los cronotopos”. (Cf. Arán 2006: 73).

⁶ Para una contextualización pormenorizada del sistema de distribución, adquisición y explotación de la tierra durante el período de colonización consultar Belastegui. 2006.

Por otro lado, la situación de los demás “ocupantes-habitantes” del espacio (fundamentalmente brasileros y paraguayos) era claramente distinta, esta desigualdad respondía fundamentalmente al no reconocimiento oficial, por parte del Estado argentino, del estatuto de inmigrante y por consiguiente la obtención de los beneficios que la ostentación de esta condición acarrearba, es decir, acceso a la tenencia de la tierra a precios muy accesibles y en cuotas tanto para vivienda como para subsistencia.

En esta configuración de matriz dialógica se imponen algunas precisiones que sobre las modalidades de conformaciones de los espacios comunales en los que el “inmigrante europeo” se inserta. El espacio comunal estaba en formación y transformación constante, producto de las migraciones y movimientos de grupos y familias de disímiles procedencia en busca de mejores condiciones de vida. Asimismo, una particularidad que caracterizaba estos enclaves de asentamiento eran las distancias, las condiciones de los caminos y las posibilidades de comunicación que determinaban variadas y contingentes modalidades de agrupamientos. Mientras los grupos con posibilidad de acceso a la tierra mantenían un cierto grado de concentración, los demás grupos circulaban y se instalaban contratados como mano de obra en las tierras ya mensuradas.

En la obra “La colonización Polaca en Misiones. 1897-1922. Homenaje a la colonia Apóstoles en el 25° aniversario de su fundación”, escrita por el sacerdote Federico Vogt, se narra un período histórico que abarca desde el desembarco de los inmigrantes eslavos en el sur del territorio hasta la fecha de escritura (1922).

Fue publicada originalmente en 1925 y reeditada en 1997 en homenaje al Centenario de la colonización polaca en Misiones. Escrita en tercera persona, relata la historia de aquellas primeras familias “pioneras” y la fundación de dichas colonias. El texto se inicia con un prólogo en el que se da cuenta de la importancia, no solo del rescate de la memoria y la historia de los pueblos, sino también de la posibilidad de dejar constancia de los sucesos para las futuras generaciones. Vogt explica los dos acontecimientos fundamentales narrados en el libro: la llegada de los inmigrantes polacos y ucranianos y el asentamiento de los Misioneros del verbo Divino⁷ en la región sur de Misiones. Sobre el modo de ocupación de la tierra refiere el padre Vogt:

Los recién llegados (polaco-rutenos)⁸ habían obtenido cosecha y empezaban a tener confianza en la bondad de la tierra. Escribían con frecuencia cartas que la Gobernación encaminaba a su destino en Europa y así fue conociéndose en las comunas de la Galitzia el Territorio de Misiones, la calidad de su tierra y la manera como el Gobierno argentino, ayudaba y atendía al inmigrante polaco.

(Vogt, 1997: 12)

Esta “*manera como el Gobierno argentino ayudaba y atendía al inmigrante*” es exclusiva de los contingentes europeos. Estos “dueños” de las tierras, establecen relaciones diversas con los otros grupos a los que en general contratan como mano de obra para el trabajo “pesado de la chacra”; estos trabajadores contratados, también inmigrantes en su mayoría, no gozaban de tal estatuto aunque provenían de otros países, tanto de Paraguay como de Brasil. Es interesante observar que la denominación de inmigrante no los incluye, excluyéndolos asimismo de los

⁷ En trabajos anteriores referimos sobre la importancia de la religión en la vida de los inmigrantes, fue la institución de la iglesia la que permitió la persistencia de muchas de las lenguas de inmigración. Cf. Wintoniuk. 2012.

⁸ La aclaración del paréntesis es nuestra.

“beneficios” de tal condición, es decir, el acceso y propiedad de la tierra y en muchos casos la ayuda económica, tanto del Estado como de empresas privadas. Son estos “no-inmigrantes” “no-nacionales” los que aparecen desdibujados en las narraciones bajo distintas y difusas denominaciones; tipificaciones que responden a estos modos de relaciones laborales y de poder, que van contribuyendo discursivamente a las construcciones simbólicas que actualmente caracterizan a las comunidades según su origen o procedencia. Encontramos así:

Las buenas costumbres, los sólidos principios de sana moral, los hábitos de orden y respeto por las autoridades, no dejaban de hacer recomendables a los colonos polacos de Misiones, que pronto merecieron el respeto de los demás habitantes del Territorio.

(Vogt, 1997: 22)

El resto de la ribera del río Uruguay estaba ocupado a la sazón por algunos pobladores aislados, correntinos, paraguayos y brasileños.

(Vogt, 1997: 23)

Asimismo, se advierte en el apartado 4 “Fundación de San Antonio de Azara”:

(...) algunos colonos impacientes a desarrollar sus energías y temerosos de quedarse atrás, fueron a ubicarse en los lotes disponibles en la vecina colonia de San José, mezclándose con los pobladores brasileños que habitaban allí.

(Vogt, 1997: 32)

En este sentido vemos cómo se refuerza la denominación de colono e inmigrante distinguiendo a los grupos humanos según la procedencia de inmigración de los que por diversas razones se instalaban en el territorio, provenientes de países limítrofes. La frontera y la procedencia en este caso determinan las condiciones de circulación, permanencia y asentamiento en el espacio territorial, así como también instauran modos de relaciones particulares evidenciadas, no solo en las denominaciones, “habitantes, “pobladores” sino además en el modo de empleo. Sobre estas circunstancias hace alusión el historiador Belástegui en su obra “Los colonos de Misiones”.

Argentinos, brasileños y paraguayos intervinieron activamente en el proceso colonizador de Misiones.(...) A estos argentinos y brasileños se le suma, a comienzos del siglo XX, la población criolla del Paraguay, fundamentalmente en las colonias del Alto Paraná, y juntos constituirán la mano de obra necesaria para los colonos europeos a fin de realizar las tareas de rozado, contruir los primeros ranchos, podar los yerbales cultivados, etc.

La presencia de esta población americana en el medio rural no solo se reflejó en los censos nacionales, sino también en la memoria de los colonos que recuerdan los primeros encuentros, las dudas ante sus costumbres diferentes y los prejuicios para relacionarse de igual a igual. Los brasileños continuaron pasando a territorio misionero, realizando la típica agricultura del rozado en tierras fiscales aún hasta fines del siglo XX (...)

(Belastegui. 2006: 107)

En estos relatos-testimonios de los “colonos europeos” es posible observar, a partir de las interpretaciones de los indicios de las matrices del modelo productivo de adquisición, asentamiento de la tierra cómo se determina el orden productivo y las clases de relaciones sociales que se entablaban a partir de la ostentación o no de una categoría histórica especial: inmigrante; que implicaba en estas condiciones, y entre otras cosas, poseer la tierra y esto también determinaba un lugar particular desde el cual se habla, se cuenta, se narra.

Estas tipificaciones, además, constatan una insistente vigencia en las ambiguas denominaciones que tanto la prensa actual⁹ como las demás instituciones utilizan, sin mayores disquisiciones teóricas ni argumentales, contribuyendo de este modo a la persistencia de las desigualdades y tensiones en el tratamiento de la coexistencia de lenguas en esta región.

2. LA ESCUELA: MEDIACIONES, TRADUCCIONES Y DENOMINACIONES

En las tramas narrativas de las memorias de inmigración, la escuela constituye una escena particular en la que es posible observar y percibir, en tanto instancia y espacio de socialización, los conflictos y las tensiones glotopolíticas entre el español como lengua oficial del estado nacional y las demás lenguas presentes en el territorio; así como también se manifiestan las prácticas comunicativas ensayadas por los distintos grupos en su contacto y relaciones mutuas. La escuela, entonces, es el lugar en el que la lengua adquiere una relevancia particular, no solo por su importancia en la comunicación, sino además, por su relevancia política en un espacio fronterizo. La matriz dialógica escolar articula los sentidos y aprendizajes del diálogo familiar-vecinal con los desafíos de la integración al diálogo comunitario. En esta instancia se ponen a prueba los saberes y experiencias en relaciones más complejas y variadas de intercambio.

Atendiendo a las particularidades genéricas de los relatos que analizaremos a continuación, podemos decir que el testimonio no es simplemente un género discursivo, sino que referencia una posibilidad de decir, dentro de un campo de imposibilidades, una experiencia vital en cierto modo extrema, en la que el que enuncia se presenta como alguien que habla por otros que no lo pueden hacer. El relato biográfico testimonial del inmigrante se presenta como una posibilidad de decir sobre lo que no puede ser dicho, y es justamente esta imposibilidad la que da su condición de posibilidad al testimonio. Por un lado, el autor se presenta como un testigo viviente de un proceso histórico ya acaecido del que solo queda como último sobreviviente; en este acontecer radica el valor testimonial que su palabra posee, ya que es el único que puede reponer a través de la palabra y de su propia persona (como garante de su discurso) la memoria de los acontecimientos pasados.

En “Infierno Verde Alto Paraná. Memorias de un pionero de Montecarlo” escrita por Arnold Naujorks y publicada en 1995, se relata un período histórico que va desde 1923 hasta 1990. Escrita originalmente en alemán y traducida y prologada al español por Enrique Jorge Volberg, la obra es una recopilación en primera persona, de recuerdos del autor sobre su vida y la de su familia en Montecarlo bajo las órdenes del reconocido pionero alemán, fundador de innumerables colonias en el sur de Brasil y en el norte misionero, Carlos Culmey. En esta obra la escena de la escuela es contada en estos términos:

⁹ En el marco del proyecto de investigación *Relaciones glotopolíticas y discursos sociales* hay una línea de trabajo que centra la atención en las valoraciones, denominaciones y tipificaciones del “portugués” en la prensa escrita local.

En 1824 mis antepasados Naujorks (de parte de padre) y Dreher (de parte de madre) llegaron desde Alemania (Hunsrueck) a Río Grande do Sul, en Brasil. (...) Estas colonias alemanas en Brasil se autogobernaban. En este poblado nosotros, los colonos, construimos una escuela. Luego hicimos venir a un maestro alemán. (...) Todo esto duró tan solo unos meses; entonces los brasileños se percataron de que nuevamente algo se hacía en alemán. Y así nuestro pequeño maestro del paladar tan especial tuvo que irse recibimos otro maestro, este sí, bien brasileño.
(Naujorks 1995: 13-17)

Esta es la única referencia a la escuela en la obra. No se hace mención a la escolarización en la Argentina, luego de que cruzaran la frontera. Los relatos de los recorridos migratorios y de asentamiento permiten atisbar la presencia y “rol mediador” que el portugués tuvo en las distintas colectividades, no solo durante su estancia en Brasil, sino también en Misiones a la que llegaron hablando, además de la “lengua materna” o de origen, la lengua del país en el que primeramente trabajaron la tierra y se escolarizaron “con un maestro bien brasileño”. Son estos indicios dados por los datos históricos los que nos permiten hacer inferencias de permanencias, vigencias y co-presencia del portugués en el territorio provincial mediando en los intercambios entre las lenguas, en este caso entre el alemán y el español.

Frente a este relato indicial en el que el portugués aparece elidido, nos encontramos con testimonios orales que dan cuenta de los variados modos de intercambio lingüístico haciendo referencia explícita a las lenguas en instancias de la educación formal.

Tal es el caso del testimonio de Juan de 84 años¹⁰, descendiente de inmigrantes ucranianos, que vive en la localidad de Azara. En su narración, Juan cuenta la relación con la lengua materna, el ucraniano, y el portugués como la lengua de la comunicación vecinal, y en el medio la escuela con la enseñanza de los “emblemas” nacionales como forma de “argentinización” y de asimilación de los descendientes de inmigrantes.

En la chacra la escuela estaba lejos y a nadie le importaba mucho, íbamos en caballo ...sí, se hablaba ucraniano pero no mucho, se hablaba portugués con todos, también en casa, la maestra nos pegaba con una varita de guayuvira cuando no hablábamos en castellano y si papá se enteraba nos pegaba más por las dudas (risas). No éramos muchos alumnos pero estábamos mezclados los grandes y los chicos y a todos nos daban lo mismo era una sola maestra que hasta hace poco sé que vivía, después de grande me encontraba y me preguntaba si ya podía cantar “aurora”. Aprendimos de memoria todas las fechas patrióticas y los nombres de los próceres y yo me acuerdo hasta hoy, nunca me olvidé. Ahora los chicos no saben nada de eso igual que las tablas nadie sabe porque andan con los aparatos en la mochila...

(Wintoniuk 2012: 56)

La importancia de aprender y hablar “bien” el español es una recurrencia constante en los recuerdos y relatos de los entrevistados (en instancia de indagaciones para la tesis), la escuela fue para muchos una experiencia de pasaje en el que no solo se aprende algo nuevo, la lengua del país donde viven, sino que es el espacio en el que van perdiendo la lengua materna, manteniendo únicamente palabras o enunciados sueltos empleados en las celebraciones religiosas o algunas reuniones familiares particulares.

¹⁰ Relato oral (se mantiene la forma y las particularidades del habla) de una tesina de licenciatura en letras: Wintoniuk, Marcela (2012).

La vida en la nueva tierra significó para una o dos generaciones de descendientes, incluso para los propios inmigrantes, la pérdida de la lengua materna, sustituida por el dominio del español y en este caso, el portugués mediando en los intercambios. La identidad definida en la relación con la alteridad y lo diverso solo pudo ser mantenida y valorada en elementos semióticos y culturales que lograron subsistir a los embates del olvido.

Para entender, en parte, estos relatos es necesario destacar que la “política educacional en el marco de la colonización” funcionó como un proceso de incorporación del inmigrante a la sociedad nacional argentina, tarea fundamental que encara el Estado como un instrumento de asimilación e incorporación eficaz que por medio de los hijos de los colonos “socializaba” y “argentinizaba”, por extensión, a los padres inmigrantes. Como parte del planeamiento que el Gobierno lleva adelante en la búsqueda de esta indiscriminada “asimilación”, las escuelas cumplen el rol fundamental de “enseñar” la lengua oficial y promover el respeto hacia los “emblemas” nacionales representados por la bandera, la escarapela y las fiestas patrias, etc. Así mismo se prohibió sistemáticamente el uso de la lengua materna, y el uso de cualquier otra lengua que no sea el español, la lengua oficial del Estado Nacional.

Frente a esta política de “asimilación-argentinización” es posible entender las dudas, “los olvidos” y los implícitos que se advierten en los relatos memoriosos referidos a las “otras” lenguas presentes en el territorio. En efecto, seguir el camino signado por el portugués como lengua vehicular, de intercambio entre los inmigrantes europeos, y el español como lengua oficial del Estado nacional, conlleva adentrarse en recorridos sinuosos de insinuaciones, omisiones y pistas escurridas que hay que reconstruir con datos secundarios, accesorios y apelando a movimientos de resignificación y de inferencia. Atendiendo a este modo de proceder analítico observamos en los relatos otro modo de entender y atestiguar la presencia del portugués en el espacio, dado por las distinciones explícitas de designaciones de doble nacionalidad y/o pertenencia.

En la obra “Ardua fue la lucha. Destino de los Colonos alemanes en la selva” escrita por Heinrich Weyreuter en 1969 y publicada en 1992, se relata un período histórico que va desde 1923 hasta 1933. La obra, con prólogo de la historiadora Ángela Perié de Schiavoni, es una referencia comunitaria pero fundamentalmente autobiográfica que “re-construye” la difícil misión de los inmigrantes alemanes de instalarse en la selva misionera. Relata las dificultades y “peripecias por la que tuvieron que atravesar las familias y el arduo proceso de adaptación a las exóticas condiciones del nuevo *hogar*”, la colonia de Montecarlo. Este espacio aparece desde la óptica del autor como una selva insondable donde la vida y la existencia humana adquieren otra dimensión. La falta de médicos, las enfermedades, la ausencia de vías básicas de comunicación, así como la lucha por mantener la unidad y el sentido de pertenencia, son algunas de las anécdotas referidas por el autor. Escrita en primera persona, la obra es un variado muestrario anecdótico, con algunas fotografías que evidencian e ilustran momentos y personajes. El libro se presenta como un diario personal en el que se van registrando hechos y acontecimientos que resultan significativos en el espacio comunal.

En el relato se advierten algunas coordenadas del espacio público-social-comunal que nos permiten atisbar modos de relaciones con los “otros” por las formas denominativas que emplean para caracterizarlos en los intercambios. Así, nos encontramos con pasajes como los que siguen:

Yo siempre admiraba a los alemanes-brasileros, que atravesaban el bosque en cualquier dirección sin perderse. Siempre llegaban exactamente al lugar preciso y no importaba qué

distancia fuera. (...) Lo más sorprendente era que ya muchas generaciones habían vivido en el Brasil antes de venir a la Argentina y sin embargo habían conservado su idioma alemán (...)

(Weyreuter, 1992: 96-97)

A Montecarlo llegaron primero inmigrantes brasileños de origen alemán desde Brasil (los así llamados Deutschbrasilianer=Brasileños alemanes) y algunos meses después comenzaron a llegar fluidamente colonos desde Alemania.

(Naujorks, 1995: 23)

En estas modalidades de referencia, no solo se advierte la necesidad de distinguir recorridos vivenciales y de asentamientos contingentes, es decir, el reconocimiento que su condición de alemán, instalado en la Argentina, pero que tuvo una estancia previa en Brasil, sino también aspectos que marcan lo distintivo a partir de las relaciones entre-lenguas. Esta particularidad que los distingue es el bagaje que “acarreaban” estos alemanes-brasileros, que no era solamente reconocido por sus “destrezas” y habilidades en el conocimiento del bosque, sino además por su “otra” lengua: el portugués. Esto queda atestiguado en los mismos relatos por las narraciones de los laxos períodos de tiempo (“muchas generaciones”) vividos en Brasil.

No fueron solamente los inmigrantes alemanes los que experimentaron estos múltiples recorridos. Una situación similar se advierte entre los suecos asentados en el centro de la provincia, en la zona de Oberá y alrededores, y con los inmigrantes polacos como bien lo atestigua la siguiente cita:

Desde que se fundaron los pueblos de Apóstoles y Azara, llegaron a ellos numerosos colonos polacos del otro lado del Río Uruguay, procedentes de Brasil. Varios de ellos y otros galitzianos empezaron a establecerse en otras partes de Misiones, formando así otros centros polacos.

(Vogt, 1997: 65)

Son estos relatos de travesías y migraciones comunales y familiares las que nos permiten sondear algunas de las formas de co-presencia del portugués en el territorio, como lengua que ocupa un lugar en la vida cotidiana, aunque solamente sea posible advertirlo por los indicios que la memoria brinda de los datos históricos referidos a las peripecias y contingencias de los recorridos de los grupos humanos.

Un posible punto de vista y respuesta al silenciamiento de las complejidades intertraductorales y de co-habitabilidad de las lenguas en el espacio fronterizo por parte de los inmigrantes, atiende al fuerte carácter monolingüe y de frontera cerrada que el Estado nacional, por medio de la maquinaria legal, técnica y armada, instaura en los territorios, clausurando los límites y propiciando, por medio del reconocimiento “oficial”, la homogeneidad simbólica de nacionalidad. No obstante estas condiciones de existencia paradójica en la frontera, es posible aún en el disimulado silenciamiento, constatar los indicios de modalidades de usos, traducciones y pasajes lingüísticos diversos que permean las fronteras, sean éstas nacionales, geográficas o lingüísticas.

Como ya lo hemos advertido en otras instancias¹¹, observamos que la lengua de inmigración no tiene un destino de nación, sino varios destinos posibles, contingentes y diversos. El portugués, como lengua fronteriza-vecinal del territorio de Misiones entabla

¹¹ Cf. Wintoniuk. 2012

variadas formas de interrelaciones con las demás lenguas presentes en el espacio provincial y ha mantenido una continua vigencia a lo largo del tiempo, asumiendo roles diversos como lengua vehicular, en tanto filtro traductor, categoría de distinción, entre otras.

Hemos intentado en esta instancia de trabajo observar cómo era “recordada y contada” en las memorias de los inmigrantes esta presencia constante del portugués. Pudimos constatar, asimismo, que las menciones se tornan esquivas y solamente se advierten indicios de modalidades comunicativas entre-lenguas. Estas ausencias y referencias no dichas, elididas, muestran las relaciones tensas y desiguales de las lenguas y los grupos en el territorio.

Se advierte en los relatos memoriosos que integran el corpus del trabajo una variedad de situaciones “re-memoradas” y narradas con sus sentidos varios de experiencias, anécdotas y saberes. La historia de la propia vida como una trama compleja se convierte así en un mundo narrativo que no escapa a las tensiones y conflictos de los olvidos, las exageraciones, ficcionalizaciones, idealizaciones e incluso las omisiones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agamben, Giorgio. 2010. *Lo que queda de Auschwitz*. Valencia. Pretextos.
- Arán, Pampa O. 2006. *Nuevo Diccionario de la Teoría de Mijaíl Bajtín*. Ferreyra Editor. Córdoba. Argentina
- Belastegui, Horacio. M. 2006. *Los colonos de Misiones*. Editorial Universitaria. Posadas, Misiones.
- Calvet, Louis-Jean. 2002. *Sociolingüística. Uma introducao crítica*. Parábola editorial. San Pablo Brasil. Traducción de Marcos Marcionilo.
- Camblong, Ana. 2005. *Mapa semiótico para la Alfabetización intercultural en Misiones*. Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Cs. Ss. Posadas Misiones.
- Camblong, A. y Fernández, F. 2012. *Alfabetización semiótica en las fronteras*. Vol. 1. Editorial Universitaria. Posadas Misiones.
- Guinzburg, Carlo. 1994. *Mitos, Emblemas, Indicios. Morfología e historia*. Barcelona Gedisa
- Narvaja de Arnoux, Elvira. 2006. *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Santiago Arcos Instrumentos. Buenos Aires. Argentina.
- Ricoeur, Paul. 1983. *Texto, Testimonio y Narración*. Santiago de Chile. Andrés Bello.
- Riicoeur, Paul. 2000. *La memoria, la historia, y el olvido*. Buenos Aires. F.C.E.
- Wintoniuk, Marcela. 2012. *Persistencias y discontinuidades de la lengua ucraniana en Misiones. Memoria, identidad y nacionalidades*. Tesis de Licenciatura. Misiones. Argentina. Universidad Nacional de Misiones. Inédita.

Corpus

- Vogt, Federico. 1997. *1897-1922 La colonización polaca en Misiones. Homenaje a la colonia Apóstoles en el 25º aniversario de su fundación*. Talleres gráficos de Tecno. OFFSET. Corrientes.
- Naujorks, Arnold 1995. *Infierno verde Alto Paraná. Memorias de un pionero de Montecarlo*. Editorial Universitaria. Posadas, Misiones.
- Weyreuter, Heinrich, 1992. *Ardua fue la lucha. Destino de los colonos alemanes en la selva*. Editorial Universitaria. Libros de la Memoria. Posadas Misiones